

*Степанова Зинаида Борисовна*

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

## **ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

### **ЯЗЫКА МАНГА**

*Аннотация:* статья посвящена комплексному анализу языковых особенностей японского комикса. Установлено, что манга отличается широким использованием экспрессивно-эмоциональных элементов речи, общих выражений, особых способов зрительного отображения звука.

*Ключевые слова:* комикс, манга, разговорная речь, японский язык, лексика, стилистика.

Японский комикс для достижения живости и естественности характеризуется тяготением к использованию стиля повседневного общения. Цель стиля манга заключается в создании средствами языка художественных образов, поэтому он отличается широким использованием экспрессивно-эмоциональных элементов речи. Наряду с этим для стиля японского комикса характерно широкое использование самых обычных, общеупотребительных слов, которые создают простоту восприятия. Например, в исторических манга, иногда даются языковые характеристики персонажей определенной среды и эпохи. Вводятся просторечные элементы: hanappashira – hanabashira, okippanashi – okihanashi, baito – arubaito, диалектизмы, например осакский диалект: arimakka – имеется ли, sho: mo nai – ничего не поделаешь, honnara – если это так.

Диалогичность налагает определенный отпечаток на стиль языка манга, выражаящийся в своеобразии его лексических и синтаксических особенностей.

Язык манга характеризуется использованием, как правило, собственно японской лексики; мало китайских терминов, но очень развита система фразеологических единиц (пословицы, изречения и т. д.). Например, ron yori sho:ko «От слов к делу»; hatte mo kuromame «стоять на своем»; otou tsubo «выйти по задуманному»; suki kononde «своей воле»; itaku mo kayuku mo nai «ни жарко, ни холодно» и т. д. Речевая ситуация определяет выбор категорий вежливости, позволяет очень экономно языковые средства; очень широко используются стяжения различных глагольных форм или частиц по примеру их произношения: kaite iru – kaiteru, motte iru – motteru, ende oku – endoku, ehda shima – ehchau, wasuremashta – wasurecchatta, de wa – ja, nakereba – nakerya, nai – ne (emanai – emana), naranai – naranu, to ate – tte, to itte – te ta и т. д.

В японском комиксе также свойственно опущение показателей падежей, инверсии, используются незаконченные (срединные) формы глаголов: kyo: wa samukute ne. – Сегодня холодно, да? Подчиненные предложения в языке манга постоянно разбиваются на ряд самостоятельных: Watashi wa takushi: de ikimashita ga. Keredomo maniaimasen deshita. – Watashu wa takushi: de ikimashita ga, keredomo maniaimasen deshita. Я поехал на такси, но не успел. Широко используются заимствования из других языков: ge:to – халат, hoteru – гостиница, candoitti – бутерброд, sankyu: – спасибо, ko:hi – кофе, kandi – конфеты-леденцы, chizu – сыр и т. д.

Используется экспрессивная разговорная лексика, образованная из иноязычных заимствований, например gyaru «девочка», na:basu «нервозный», beddoin «переспать», no:puroburemu «нет проблем».

В манге часто встречается коллоквиальная лексика, например oshaberi «богтун», dekai «большой», bakani «ужасно», soitsu «это», nande «почему», ato «еще» (союзное слово), ni (союз), ara! «ах!», oya! «эй!».

Лексика в японском комиксе характеризуется наличием большого количества ономатопеи. Здесь представлен богатый материал употребления гионго (аналог термина «звукоподражание») и гитайго (аналог термина звукосимволизм). Отличие манга от художественных произведений состоит в том, что в них наблюдаются особые способы зрительного отображения звука. Эмоциональная окраска звуков, сопровождающих действие, передается при помощи письменных знаков разного размера и шрифта и акцентируется расположением в определенном месте на странице.

При анализе лексики японского комикса нами было выявлено, что специфической особенностью языка манга является использование стилистически окрашенной (разговорной) лексики. Выделяется большая группа синонимов нейтральных слов, в составе которых заметны фоноэкспрессивы, сокращения и др. [2, с. 64]. Например, фоноэкспрессивы: hanappashira «нос», kimottama «печенька», shoppai «соленый», himmuku «содрать»; сокращения: toko (от tokoro) «место», mon (от mono) «вещь», kocchi (от kochira) «здесь», hisu (от hisuteri) «истерика»; прочая лексика: ohin «воспитание», uwamae «комиссионные», dekai «огромный», kuu «есть».

В грамматическом плане здесь обнаруживаются основные знаменательные и незнаменательные части речи. Среди них преобладают существительные (meshi «еда», hoppeta «щечка», shippo «хвост», tsura « рожа »). Прилагательные, в основном оценочные, малочисленны (ii «хороший», umai «вкусный», kowai «страшный», henna «странный»). Глагольная лексика также ограничена (yaru «делать», nameru «лизать», kuwasu «кормить», opparaу «прогонять»). Заметную

группу составляют указательно-вопросительные слова (acchi «там», kocchi «здесь», koitsu «этот тип», doitsu «кто»). Имеются союзы (ni, no), частицы (yo, na), междометия (a «ах», oya «эй», hora «да вот», dokko «оп-ля», gyafun «ай»).

По тематическо-семантической принадлежности преобладающая часть этой лексики относится к повседневно-обыходной. Сюда входит ряд групп, в том числе соматизмы (harawata «кишки», hanappashira «нос», doteppara «пузо»), термины родства (oya<sup>j</sup> «отец», teishu «муж», nyu:bo «жена») и др.

Стилистически изучаемая лексика выглядит довольно пестро. Здесь имеются, с одной стороны, единицы со слабой окраской разговорности (shippo «хвост», hana «сопли», ii «хороший», kowai «страшный», yaru «делать», sawaru «трогать»). Другая ее часть – выражено разговорная и фамильярная лексика (satsubira «деньги», dekai «огромный», acchi «там», fukurakasu «надувать»). Отдельную группу образуют ярко экспрессивные сниженные слова, грубую и бранную лексику (koitsu «этот тип», tsura « рожа», zama «вид», aho «идиот», koku « болтать», kurau «получать»).

Представленный анализ языкового материала показывает, что помимо основной специфики манга, где языковое многообразие и экспрессивность выражается графическим методом. Характерными маркерами манга является использование самых обычных, общеупотребительных слов и экспрессивно-эмоциональных элементов речи, которые создают простоту, рисуют жизненные ситуации, человеческие взаимоотношения. Для достижения живости и естественности применяются элементы разговорной речи, вводятся просторечные элементы, диалектизмы, неологизмы, иноязычная лексика и т. д. Применение различных языковых приемов преимущественно относящихся к бытовой сфере употребления, отсутствие их кодификации, фактически выполняют функцию современного «языка литературы», на котором говорит современная молодежь.

*Список литературы*

1. Маевский Е.В. Графическая стилистика японского языка. – М., 2000. – 176 с.
2. Подшибякина А.А. Ономатопоэтическая лексика в японском языке. – М., 2003. – 64 с.
3. Тумаркин П.С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. – М., 2004. – 248 с.
4. Goshō Aoyama. Meitantei Konan. – Vol. 31. – Tokio, 2001. – 197 с.